

Ciclo Satélites 13

21 de febrero de 2023

Obras de **Norbert Rousseau, Vic Nees,
Ildebrando Pizzetti, Thea Musgrave,
Luigi Dallapiccola y Morten Lauridsen**

Florilegio: madrigales del siglo XX

**Orquesta y Coro
Nacionales de España**

Florilegio: madrigales del siglo XX

Paloma Friedhoff

Rosa Miranda

Sopranos

Begoña Navarro

Marta Caamaño

Altos

Ariel Hernández

Diego Blázquez

Tenores

Enrique Sánchez

Barítono

José Antonio Carril

Bajo

Alfonso Martín

Director

Componentes del Coro

Nacional de España

1. Norbert Rosseau

(1907-1975)

Tre madrigali italiani [7']

1. *Felicità d' usignolo*

2. *Che debbo far*

3. *S'ìl dissi mai*

2. Vic Nees (1936-2013)

Seven Madrigals [9']

1. *I hear you not yet*

5. *O song*

6. *May-day*

3. Ildebrando Pizzetti

(1880-1968)

Due composizioni corali [8']

1. *Il giardino di Afrodite*

2. *Piena sorgeva la luna*

4. Thea Musgrave (1928)

Four Madrigals

4. *Hate whom ye list* [3']

5. Luigi Dallapiccola

(1904-1975)

Sei cori di Michelangelo

Buonarroti il Giovane

1. *Il coro delle malmaritate* [6']

6. Morten Lauridsen

(1943)

Six Fire Songs, sobre

poemas del Renacimiento

Italiano [19']

1. *Ov'è, lass', il bel viso?*

2. *Quando son più lontan*

3. *Amor, io sento l' alma*

4. *Io piango*

5. *Luci serene e chiare*

6. *Se per havervi, oimè*

Ma 21 FEB 19:30H

Concierto sin descanso

Duraciones aproximadas

Auditorio Nacional de Música

Sala de Cámara

Radio Clásica (RNE)

grabará el concierto.

Sin fecha de emisión

al cierre de la edición.

Florilegio: madrigales del siglo XX

La música occidental tiene una deuda impagable con la forma (o el estilo) del madrigal. Con cénit en el Renacimiento Italiano, este tomó diversas figuras y matices, pero con un propósito común: la atención preeminente, en la música vocal, al contenido poético del texto. *Pintura con palabras*: una música que persigue la máxima simbiosis con la expresión de la poesía.

El madrigal fue progresivamente relegado por la ópera, la música instrumental y las formas del Barroco. Más tarde, al albor del siglo xx, las vanguardias y su ruptura con el pasado convivirán con la invocación de este como guía. Entonces, muchos volverán la mirada al olvidado madrigal como objeto de gusto, así como modelo para nuevas creaciones.

Con el título *Florilegio: madrigales del siglo XX*, proponemos una breve antología, de entre muchas posibles, de este *renacimiento* del estilo. La sencillez formal de Rousseau y el aliento del madrigal espiritual del flamenco Nees; la orfebrería neoclásica del italiano Pizzetti, que mira al pasado griego; la huella anglosajona de la escocesa Musgrave; la evolución de la mirada italiana de Dallapiccola; y el eclecticismo vibrante del americano Lauridsen. Y junto a ellos, los poetas que siempre regresan.

Parte de esta música es de infrecuente programación, especialmente a cargo de voces solistas, tal como proponemos hoy con ánimo de incidir en el espíritu madrigalesco de estas piezas. Interés que, junto al propio y superior de la partitura, esperamos que sea de su agrado.

Alfonso Martín

Norbert Rosseau (1907-1975)

Tre madrigali italiani (1928)

1. Felicità d'usignolo

*Dolcissimo usignolo
tu chiami la tua cara compagnia,
cantando: vieni, vieni anima mia.
A me canto non vale
en non ho come te da volar ale.
O felice augeletto
come ti ricompensa ben l'alma natura
se ni negò saper ti diè ventura.*

2. Che debbo far

Che debbo far che mi consigli amore.

*Volgi a me gli occhi i miei sospiri
ascolta
quai sono stati gl'anni e i giorni e l'ore
e seguitar costei ch'in fuga è volta.
Morte o mercè sia fin al mio dolore.*

*Rendimi s'esser può libera e sciolta
l'alma d'ogni suo ben spogliata e priva
che sospirando va di riva in riva.*

1. La felicidad del ruiseñor

Mi querido ruiseñor:
tú llamas a tu amor cantando:
«¡iven, ven, alma mía!»
A mí de nada me sirve el canto,
y no tengo alas como tú para volar.
Oh, feliz pajarillo:
¡cómo te premia la Madre Naturaleza!
Que si bien te negó razón, te dio fortuna.

Texto: Gian Battista Guarini (1538-1612)

2. ¿Qué debo hacer?

¿Qué debo hacer? ¿Qué me aconsejas,
Amor?
Vuelve a mí tus ojos, escucha mis
lamentos:
cómo fueron los años, los días, las horas,
tras las huellas de la que ya se marchó.
Que la muerte o la piedad acaben con
mi dolor.
Si pudieras, devuélveme libre mi alma
que, despojada de todo bien, desnuda,
ahora vaga entre suspiros.

Texto: Anónimo

3. S'i'l dissi mai

S'i'l dissi mai ch'i' venga odio a quella

del cui amor vivo e senza 'l qual morrei.

S'i'l dissi ch'e miei di sien pochi e rei

e di vil sognoria l'anima ancella

s'i'l dissi contro me s'armi ogni stella

e dal mio lato sia paura e gelosia

*e la nemica mia più feroce vêr me
sempre più bella.*

3. Si dije alguna vez

Si dije alguna vez querer el mal de
aquella

de cuyo amor vivo y sin el cual moriré;
si acaso lo dije, que mi vida sea breve y
triste,

y que, esclava, mi alma sufra vil tormento.

Si lo dije, que los astros me declaren la
guerra,

que el miedo y los celos siempre me
acompañen,

y que mi peor enemiga sea a mis ojos la
más bella.

Texto: Anónimo

Vic Nees (1936-2013)

Seven Madrigals (1978)

1. I hear you not yet

*I hear you not yet, o nightingale,
and the Eastersun is at dawn;
where stay you so long,

or have you perhaps forgotten to console?
No summering, truly, no sprouting:
there springs no leaflet now from the
hedgerows,
there is ice in the wind, there is snow in
the sky,
stormy it is and the gust blows.
Yet it starlings and finches loud all
about,
the blackbird laughs and babbles;
it sparrows and tits, it cuckoos in woods,
it swifts and it sways and it swangers.
Where stays he so long the nightingale
and forgetting to console?
No summering yet, but summer it will,
the Eastersun is at dawn.*

5. O song

*O song, thou helpst the smart
whenever griefs draw nearer,
thy virtue to the wounded heart,
the wounded heart a healer!
O song, thou slakest the thirst,
thou balmst the burning blazes,*

1. Aún no te escucho

*Aún no te escucho, oh ruiseñor,
y la Mañana de Pascua está a punto de
llegar.
¿Dónde estás, que tanto tardas?
¿O tal vez olvidaste consolarme?
Es cierto: no es verano y nada aflora;
no brotan aún hojas de los setos;

hay hielo en el aire, nieve en el cielo,

hay tormenta y sopla el viento.
Con todo, estorninos y pinzones resuenan
por todas partes; el mirlo ríe y barbotea;
gorriones, carboneros, cucos en los
bosques,
veloces, se agitan y balancean.
¿Dónde está el ruiseñor, que tanto
tarda, olvidando consolarme?
Aún no es verano, pero pronto lo será.
La Mañana de Pascua está a punto de
llegar.*

5. Oh, canción

*Oh, canción: tú ayudas al sabio
cada vez que asoma el dolor.
¡Tu virtud es ser la cura
para el corazón herido!
Oh, canción: tú sacias la sed,
tú alivias las llamas ardientes,*

*thy might from th'arid breast
the woe and wail for chases.
O song, the silent tears
which down my face are streaming,
thy magic is thy might appears
to honey them redeeming.*

6. May-day

*The cherrytree in wedding garb is now
arrayed:
today must meet, a may-day now, his
bridal state.*

*Each twiglet is a bodkin wick entwined
and white entirely in a whitest sheath of
blossoms lies.*

*Through hoarfrost he was beautiful
when winter blew:*

*full thousand times more beautiful his
flowering blooms.*

*In winter was his fairness like a likeness
of life:*

all cold and idle as the shadow is.

*No shadowshape remained he now, no
semblance:*

*here all fairness is, all lively and all
lovely cheer.*

*'t Is bridal day, and time of sun:
the summermaid the bride groom
betrothed to her abides to mate.*

*tú puedes contra los lamentos
del yermo pecho del perseguido.
Oh, canción: tu hechizo es capaz
de tornar las lágrimas que en silencio
se derraman por mi rostro
en alivio de dulce miel.*

6. Un día de mayo

*El cerezo ya aparece en gala de boda:
hoy, un día de mayo, ha de ser su día
nupcial.*

*Cada pequeña rama es como un alfiler
que se entrelaza y se despliega en la
blancura*

de una blanquísima vaina de flores.

*Era hermoso, con la escarcha, cuando
soplaba el viento helado:*

*pero lo es infinitamente más al florecer
sus brotes.*

*En invierno, bello como imagen de la
vida:*

frío y quieto como lo es la sombra.

*No hay señal alguna de esa sombra
ahora, ni rastro de ella:*

*helo aquí: bello, lleno de vida y de
adorable felicidad.*

*Hoy es día de boda y el momento del sol:
como una muchacha que a él se prometió,
unirse a su compañero espera.*

Guido Gezelle (1830-1899)

(Versión inglesa de Christine D'haen)

Idebrando Pizzetti (1880-1968)

Due composizioni corali (1961)

1. Il giardino di Afrodite

*Un boschetto di meli;
Su gli altari bruciano incensi.
Mormora fresca l'acqua tra i rami,
tacitamente.
Tutto il luogo è ombrato di rose,
Stormiscono le fronde,
E ne discende molle sopore.
E di fiori di loto come a festa fiorisce il
prato; Esalano gli anèti sapore di miele.*

*Questa è la tua dimora, Cipride:
Qui tu recingi le infule sacre,
E in auree coppe versi, copiosamente,
Nettare e gioia.*

2. Piena sorgeva la luna

*Piena sorgeva la luna;
E intorno all'ara le fanciulle stettero.
Intorno all'amabile ara le fanciulle
cretensi,
In cadenza, coi molli piedi danzavano,
Leggermente sul tenero fiore dell'erba
movendo.*

*Le stelle intorno alla bella luna
Velano il volto lucente, quando piena
Al suo colmo, argentea,
Splende su tutta la terra.*

1. El jardín de Afrodita

Un bosque de manzanos;
sobre los altares arde el incienso.
El agua fresca susurra a través de las
ramas, silenciosamente.
Todo el paraje está cubierto de rosas;
se agita la espesura, y de ella
desciende un suave letargo.
Y flores de loto, como en una fiesta,
brotan en el jardín; de los eneldos
se desprende un aroma de miel.
Esta es tu morada, Afrodita:
aquí circundas las sagradas cintas blancas,
y en copas de oro derramas, generosa,
divino néctar y felicidad.

2. Salía la luna llena

Salía la luna llena; y en torno al altar
se dispusieron las muchachas.
En torno al bello altar, las muchachas de
Creta,
al compás, bailaban con gráciles pies,
moviéndose, ligeras, en suave manto de
hierba.

Las estrellas en torno a la bella luna
custodian su rostro radiante
cuando, llena en su cénit de plata,
resplandece sobre toda la tierra.

Sobre fragmentos de Safo (ca. 630-580 a.C.)
(Versión italiana de Manara Valgimigli)

Thea Musgrave (1928)

Four Madrigals (1953)

4. Hate whom ye list

*Hate whom ye list, for I kare not;
Love whom ye list and spare not;
Do what ye list and drede not;
Think what ye list, I fere not.*

*For, as for me, I am not
But even as one that reckes not
Whyther ye hate or hate not
For in your love I dote not.
Wherefore I pray you, forget not,
But love whom ye list for I kare not.*

*Therewith I am content
For I am indifferent.
After your own fantasy
For all is one to me.
Not wavering as the wind,
Which way you turn your mind.
Whyther ye hate or hate not
Is least charge of my thought.*

Hate whom ye list, for I kare not; [...]

4. Odia a quien quieras

Odia a quien quieras: no me importa;
ama a quien desees y no te contengas;
haz lo que te apetezca y no te preocupes;
piensa lo que estimes: no me interesa.

Porque, lo que es yo, no soy
sino alguien que ni repara
en quien sea a quien odies o no,
porque en tu amor no me distraigo.
Por eso, por favor, no lo olvides:
ama a quien quieras: no me importa.

Con todo ello voy servido,
porque me es indiferente.
Allá tú y tu fantasía:
yo no la tengo presente.
No soy ninguna veleta,
que gire al viento de tu mente.
Quien sea a quien odies o no,
no hay nada en que menos piense.

Odia a quien quieras: no me importa: [...]

Texto: Thomas Wyatt (1503-1542)

Luigi Dallapiccola (1904-1975)

Sei cori di Michelangelo Buonarroti il Giovane (1933)

1. Il coro delle malmaritate

*All'altrui spese, donzelle imparate,
All'altrui spese, imparate donzelle,
Per non aver a dir piangendo poi:
Triste, malmaritate!
Quant'era me' per noi
Chiuderci per le celle
Scavezzarci le chiome,
Mutarci abito e nome,
Vestir nero, bigio o bianco,
Arrandellarci il fianco
Di cordigli e di cuoi,
Quant'era me' per noi
Levarci a' mattutini,
Dar mano a' lumicini
Prima che canti 'l gallo!
Cacciarci in un Bigallo,
Entrare in un Rosano,
Metterci in un Majano,
Al Portico, al Boldrone
Darci, o 'n Pian di Mugnone
Farci vestire a Lapo,
O ver ficcare 'l capo
'N un Monticel di buoi
Quant'era me' per noi! Però imparate
E pensateci ben ben ben ben prima,
Che' non vi s'abbia a dir poi, lima, lima.*

1. El coro de las malcasadas

Muchachas: mirad a las demás, y aprended;
muchachas: aprended de las otras,
para no tener que ir llorando después:
«¡Ay, qué triste! ¡Malcasadas!
Más nos hubiera valido
encerrarnos en las celdas,
pasar tijera al pelo,
cambiar de nombre y de ropa,
vestir de negro, gris o blanco,
apañarse la cintura
con cueros y cordones.
Más nos hubiera valido
levantarnos al amanecer,
con la vela en la mano
iantes de que cante el gallo!
Entrar en un convento,
al Bigallo, o al Rosano,
meternos al Majano,
al Pórtico, al Boldrone...
o en la aldea de Mugnone
vestirnos como un Lapo,
o acabar, como un buey,
ayuntada en el Monticelli.
¡Más nos hubiera valido!» Mejor aprended
y pensáoslo antes muy muy muy bien,
no sea que digáis después: ¡qué pena,
qué pena!

Texto: Michelangelo Buonarroti «el Joven»
(1568-1646)

Morten Lauridsen (1943)

Six Fire Songs, sobre poemas del Renacimiento Italiano

(1987)

1. Ov'è, lass', il bel viso?

Ov'è, lass', il bel viso? ecco, eì s'asconde.

*Oimè, dov' il mio sol? lasso, che velo
S'è post' inanti et rend' oscur' il cielo?
Oimè ch'io il chiamo et veggio; eì non
risponde.*

Deh se mai sieno a tue vele seconde

Aure, dolce mio ben, se cangi pelo

Et loco tardi, et se'l signor di Delo

Gratia et valor nel tuo bel sen'asconde,

*Ascolta i miei sospiri et dà lor loco
Di volger in amor l'ingiusto sdegno,
Et vinca tua pietade il duro tempio.
Vedi qual m'arde et mi consuma fuoco;
Qual fie scusa miglior, qual maggior
segno*

Ch'io son di viva fede et d'amor tempio!

1. ¿Dónde está, ¡ay de mí!, el bello rostro?

¿Dónde está, ¡ay de mí!, el bello rostro?

¡Mira! Se esconde.

¡Oh! ¿Dónde está mi sol? ¡Ay! ¿Qué velo
se le interpone y oscurece el cielo?

Pobre de mí, que lo llamo y lo veo; no
responde.

¡Oh! Si acaso soplara favorable en tus
velas

el viento, mi dulce amor; si al menos
fingieras

y esperaras el momento; y si el Señor
de Delos

belleza y valor tuviera ocultos en tu
pecho,

atiende y escucha mis lamentos
para tornar desprecio injusto en amor,
y que tu compasión gane la batalla.

Mira qué fuego me quema y me consume.
¡Qué mejor prueba, qué mayor señal

de que soy un templo de amor y
esperanza!

Texto: Henricus Schafften (conocido ca. 1550)

2. Quando son più lontan

*Quando son più lontan de' bei vostri occhi
Che m'han fatto cangiar voglia et
costumi,
Cresce la fiamma et mi conduce a morte.
Et voi, che per mia sorte
Potresti raffrenar la dolce fiamma,
Mi negate la fiamma che m'infiamma.*

3. Amor, io sento l'alma

*Amor, io sento l'alma
Tornar nel foco ov'io
Fui lieto et più che mai d'arder desio.
Io ardo é'n chiara fiamma
Nutrisco il miser core;
Et quanto più s'infiamma,
Tanto più cresce amore,
Perch'ogni mio dolore
Nasce dal fuoco ov'io
Fui lieto et più che mai d'arder desio.*

4. Io piango

*Io piango, ch'è'l dolore
Pianger' mi fa, perch'io
Non trov'altro rimedio a l'ardor' mio.
Così m'ha concio Amore
Ch'ognor' viv'in tormento
Ma quanto piango più, men doglia
sento.*

2. Cuando estoy tan lejos

Quando estoy tan lejos de tus bellos ojos
que trastornaron mis deseos y
costumbres,
el fuego crece y me lleva a la muerte.
Y tú, que para dicha mía
podrías aplacar la dulce brasa,
me niegas la brasa que me abrasa.

Texto: Ivo de Vento (1544-1575)

3. Amor: siento el alma

Amor: siento el alma volver
al fuego donde fui feliz
y donde más que nunca deseo arder.
Me consumo y en rutilante llama
alimento mi pobre corazón;
y cuanto más este se abrasa,
tanto más crece el amor.
Porque todo mi dolor nace
del fuego donde fui feliz
y donde más que nunca deseo arder.

Texto: Jhan Gero (conocido ca. 1540-1555)
(parodia de una balada de Machiavello)

4. Lloro

Lloro, pues el dolor
me hace llorar, porque no hallo
otro remedio a mi pasión.
Así me ha tratado Amor:
que cada día sufro tormento
pero cuanto más lloro, menos dolor
siento.

*Sorte fiera e inaudita
Che'l tacer mi dà morte e'l pianger vita!*

5. Luci serene e chiare

*Luci serene e chiare,
Voi m'incendete, voi; ma prov'ìl core
Nell'incendio diletto, non dolore.
Dolci parole e care,
Voi mi ferite, voi; ma prov'ìl petto
Non dolor ne la piaga, ma diletto.
O miracol d'amore!
Alma ch'è tutta foco e tutta sangue,
Si strugge e non si duol, mor'e non
languè.*

6. Se per avervi, oimè

*Se per avervi, oimè, donato il core,
Nasce in me quell'ardore,
Donna crudel, che m'ard'in ogni loco,
Tal che son tutto foco.
E se per amar voi, l'aspro martire
Mi fa di duol morire,
Miser, che far debb'io
Privo di voi che sete ogni ben mio?*

¡Suerte cruel y desconocida,
que el callar me dé muerte y el llorar,
vida!

Texto: Vincenzo Ruffo (1508-1587)

5. Ojos claros y serenos

Ojos claros y serenos,
me abrasáis, sí; pero en el incendio
placer, y no dolor, halla el corazón.
Dulces y amadas palabras,
me lastimáis, sí; pero en el daño
no dolor, sino placer, halla el pecho.
¡Oh, milagro de amor!
Alma que es toda fuego y toda sangre,
se tortura sin dolor y muere sin
apagarse.

Texto: Ridolfo Arlotti (1546-1613)

6. Si por haberte entregado el corazón

Si por haberte entregado el corazón,
nace en mí, ¡ay!, tal pasión, mujer
cruel,
que en todo momento me consume
hasta hacer que sea puro fuego...
Y si por amarte, el crudo tormento
de dolor me trae la muerte,
¿qué será de mí, ¡ay, infeliz!,
sin ti, que eres todo mi bien?

Texto: Claudio Monteverdi (1567-1643)
(Primer Libro de Madrigales)

Traducción: © Alfonso Martín

Síguenos en



@ocnesp



@OrquestayCoroNacionalesdeEspana



@orquestaycoro



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

**ORQUESTA NACIONAL
Y CORO DE ESPAÑA**



Auditorio
Nacional
de Música